

# Table of Contents

<b>Table of Contents</b> . . . . .	vii
<b>Acknowledgments</b> . . . . .	xi
<b>Transliteration Systems and a Note on Format</b> . . . . .	xiii
<b>Permissions</b> . . . . .	xv
<b>Abstract</b> . . . . .	xvii
<b>Introduction</b> . . . . .	1
0.1 The End of an Era . . . . .	1
0.2 The Three Russian “Waves” . . . . .	2
0.3 Introductory Comments on Language Change . . . . .	5
0.4 Summary of Issues for Discussion . . . . .	7
CHAPTER 1	
<b>Fundamentals of Word-Borrowing and Language Contact</b> . . . . .	9
1.1 Introduction . . . . .	9
1.2 Classificatory Systems of Word Borrowing . . . . .	9
1.3 Foreign Borrowings in Soviet Russian . . . . .	14
1.4 English Borrowings in the Late Soviet Period . . . . .	17
1.5 The Principles of Language Contact . . . . .	24
1.6 Concluding Notes . . . . .	37
CHAPTER 2	
<b>Third-Wave Language Attitudes</b> . . . . .	39
2.1 Introduction . . . . .	39
2.2 The Russian-Emigré Speech Community . . . . .	39
2.3 Language and the Immigrant Experience . . . . .	40
2.4 The Assimilation Pressures on the Russian Third Wave . . . . .	42

2.5	The Third Wave as a Jewish Emigration . . . . .	43
2.6	A Generation Raised under Soviet Socialism . . . . .	47
2.7	English Borrowings as Markers of Social Attitudes . . . . .	49
2.8	Group Attitudes and Individual Variation . . . . .	52
2.9	Negative Reactions to Interference Phenomena . . . . .	56
2.10	Postscript: English Borrowings in Post-Coup Russia . . . . .	58

### CHAPTER 3

<b>Third-Wave Loan Words, Neologisms and Other Innovations . . . . .</b>	<b>59</b>
3.1 Introduction . . . . .	59
3.2 Home/Apartment/Environs . . . . .	61
3.3 Employment . . . . .	69
3.4 The Automobile . . . . .	76
3.5 Cuisine . . . . .	84
3.6 Daily Life . . . . .	87
3.7 Academe . . . . .	94
3.8 Stylistic Borrowings and Semantically Unmotivated Forms . . . . .	100
3.9 Addendum: The Language of Post-Coup Russia . . . . .	103

### CHAPTER 4

<b>Developments in Phonology and Intonation . . . . .</b>	<b>105</b>
4.1 Introduction . . . . .	105
4.2 Phonology: Preliminary Remarks . . . . .	105
4.3 Phonetic Characteristics of Emigré Loan Words . . . . .	106
4.3.1 The Rendering of English Vowels . . . . .	107
4.3.2 The Rendering of English Consonants . . . . .	112
4.4 Gender and Stress . . . . .	116
4.5 Systemic Influences on Russian Phonology . . . . .	119
4.6 Intonation: Preliminary Remarks . . . . .	120
4.7 Preparatory Work . . . . .	121
4.8 The Interviews: Informants and Procedure . . . . .	122
4.9 Descriptions of Intonational Form . . . . .	124
4.10 Data from the Interviews . . . . .	127
4.10.1 The Adoption of the English High Fall or Rise-Fall in Completed Declaratives . . . . .	127
4.10.2 The Russian IC-2 versus the English High Fall . . . . .	128
4.10.3 The So-Called “Odessa” Accent . . . . .	129

4.10.4	The Adoption of the English High Rise in Yes-No Questions . . . . .	130
4.10.5	Intonational Interference in Non-Final Syntagms . . . . .	131
4.10.6	The Intonation of Unconnected Syntagms . . . . .	132
4.10.7	Intonational Interference in Connected Syntagms . . . . .	134
4.11	Intonational Universals versus Sociolinguistic Implications . . . . .	137
 CHAPTER 5		
	<b>Conclusion: Continuities and Discontinuities</b> . . . . .	139
5.1	Preliminary Remarks . . . . .	139
5.2	The Study of Bilingualism . . . . .	139
5.3	A Short History of English Borrowings in Standard Russian . . . . .	148
5.4	Borrowing by the Previous Russian Waves . . . . .	151
5.5	So What Happens Now? . . . . .	158
	 <b>References</b> . . . . .	 161
	 <b>Index of Subjects</b> . . . . .	 173
	 <b>Index of Forms</b> . . . . .	 179